

5.00 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Bärenwald Dirk (coordinator) ;Etienne Dany ;
Language :	Deutsch
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<p>Have successfully completed the workshop on specialised translation in the chosen language of study [LTRAD2011] as well as the course in computer-assisted translation (CAT) [LLSTI2100].</p> <p><i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i></p>
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Specific questions in economics</li> <li>• Specific questions in law</li> <li>• Specific scientific and / or technical questions</li> </ul>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b></p> <p><b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation<sup>11.4</sup></p> <p>2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b></p> <p><sup>1</sup> On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Negotiate the fee, deadlines and specific requirements for a given translation with a fictional, or actual, client.</li> <li>· Draft an estimate and an invoice;</li> <li>· Compile and utilise the semantic, phraseological, and terminological content of a corpus of comparable / parallel specialised texts making use of computer-assisted translation tools;</li> <li>· Translate a text from the fields of economics, law, science and/or technology within a given period of time using documentary and terminological research (carried out in advance) along with CAT tools;</li> </ul> <p>Defend, as required, translation choices made with reference to the body of documentary sources consulted.</p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>During the term: continuous formative assessment.</p> <p>January and September : written examination (4 hours per specialized translation field).</p> <p>The overall mark will be calculated by averaging the two marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to retake the two translation workshops chosen during the August/September exam session.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p>
Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>Compulsory workshops in the computer lab. These modalities could be transposed into distancing depending on the evolution of the health situation.</p>
Content	<p>This course sets out to simulate the realistic conditions of a translation project. Students will have to tackle the various steps of a French-into-German translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation, revision). Students will be asked to translate one or several texts dealing with the two specialized translation fields selected at the start of the academic year, among economic translation, legal translation and scientific/technical translation. Students can mix fields as they wish in their two C languages. The different tasks will be carried out in the computer lab, meeting specific deadlines and relying on various tools.</p> <p>The use of machine translation is strictly forbidden.</p>

<p>Inline resources</p>	<p><a href="http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;">http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;</a>  <a href="http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148">http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148</a>  <a href="http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm">http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm</a>  <a href="http://www.fhs.ch/berner/?l=fr">http://www.fhs.ch/berner/?l=fr</a>  <a href="http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load">http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load</a>  <a href="http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf">http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf</a>  <a href="http://www.echr.coe.int">http://www.echr.coe.int</a>  <a href="http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf">http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf</a>  <a href="http://curia.europa.eu/jcms/jcms/_6/">http://curia.europa.eu/jcms/jcms/_6/</a>  <a href="http://www.bpb.de">http://www.bpb.de</a>  <a href="http://www.destatis.de">http://www.destatis.de</a></p>
<p>Bibliography</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5</li> <li>• Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5</li> <li>• Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst - ISBN 3-87097-132-0</li> <li>• Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780.</li> <li>• Dictionnaire économique, commercial &amp; financier allemand-français, français-deutsch - ISBN : 978-2-266-20359-3</li> <li>• Vocabulaire thématique allemand-français - le monde d'aujourd'hui - Société, économie, environnement, politique, technologie, santé - ISBN 978-2-72983838-6</li> </ul>
<p>Other infos</p>	<p>Articles of the general press (judgements, administrative questions etc.)</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	<a href="#">TRAD2M</a>	5	<a href="#">LLSTI2100</a> AND <a href="#">LTRAD2011</a>	